

HIN1B08a – Séance N° 11

Expression de la concession

- Rappel des diverses manières d'exprimer la concession : के बावजूद / हालाँकि ... फिर भी ... / V-ने पर भी / V-ते हुए भी / चाहे क्यों न + V subj / चाहे कितना + subj / भले ही + subj (même si), etc.

Emploi de la postposition के बावजूद

- Transcription et traduction commentée de la séquence 1 :

- आपको यहाँ से जाना होगा Mister Aryan। मुझे अफ़सोस है कि मुझे यह क़दम उठाना पड़ रहा है Mister Aryan। क्योंकि मैं आपको पसंद करने लगा था। _____ - _____
_____ कि आप गुरुकुल का एक ख़ास हिस्सा बन सकते हैं।

Construction corrélatrice हालाँकि... फिर भी...:

- Transcription de la séquence 2 :

- _____
_____ फ़्रेंच _____ कि दुनिया का बेहतरीन खाना फ़्रांस में बनता है, फ़्रांस का बेहतरीन खाना पेरिस में, और पेरिस में बेहतरीन खाना बनाता है शेफ़ ऑगस्ट गूस्टो।

- Traduction commentée : rappels des alternatives possibles dans le cadre de cette construction corrélatrice (अगरचे, यद्यपि [écrit] ... / फिर भी, पर, लेकिन, मगर, किंतु, परंतु, तथापि [écrit] ...), emploi du mode indicatif

Tournure infinitive (के)V-ने पर भी ou participiale (के)V-ते हुए भी:

- Transcription de la séquence 3 :

- एक चोर की तरह चुपके से मच्छरदानी के लिपटे हुए रेशों के बीच से मैं तुम्हारी सोई हुई भाभी और अपनी प्रियसी की सुन्दरता को निहारता रहा, आदत से मजबूर होकर या उसकी सुन्दरता से प्रभावित होकर। यह मैं नहीं जानता। परंतु इस मधुर पल को देखकर मैंने अपनी प्रियसी के नाम कुछ शब्द लिखे। इस रचना की निद्रित साक्षी _____
_____ भावनाओं को _____ क्योंकि इस कविता को अंग्रेज़ी भाषा में ही ढालना संभाव है। मुझे पता है कि तुम्हारी भाभी इन भावनाओं को अनुभव नहीं कर पाएगी _____
_____ । तुम्हारा मित्र महेंद्र।

- Traduction commentée : rappel emploi adjectival des participes (accord en genre, nombre et cas avec le nom déterminé लिपटे हुए रेशों के बीच, सोई हुई भाभी, छिपी भावनाओं), rappel sur le continuatif (निहारता रहा), rappel du cas où le sujet de la concessive (X) est distinct du sujet de la principale (Y) (X के V-ने पर भी / V-ते हुए भी, Y ... V), rappel sur les auxiliaires modaux.

Emploi de (चाहे) क्यों न+ V subj (पर) "avoir beau"

- Transcription la séquence 4 :

- जानता हूँ, बाहर एक बेरहम competitive दुनिया बसी है। और इस दुनिया में _____ _____
_____ _____ toppers और rankers _____ । हर किसी को अब्बल नंबर चाहिए :
Doctor, engineer, management, इससे कम तो बर्दाश्त नहीं। 95.5 percent, 95.6 percent , 95.7
percent, इस से कम तो गाली के बराबर है। क्यों ? अरे ज़रा सोचो, हर बच्चे की अपनी खूबी होती है,
अपनी क्राबिलियत होती है, अपनी चाहत होती है लेकिन नहीं, हर उँगली को खींचकर लम्बी करने में लगे
हैं सब। _____ ।

- Traduction commentée : rappel des moyens d'exprimer « avoir beau », « même si », rappels sur
l'accord des verbes transitifs exprimant la nature d'une obligation, l'emploi de चाहिए avec le sens
de « falloir, avoir besoin », l'aspect continuatif, le réfléchi.

Emploi de चाहे कितना/ जितना+ subj (पर) "quelque / si / aussi ... que + subj"

- Transcription et traduction commentée de la séquence 5 :

- दुनिया को _____
_____ मुसीबत में फँसी जाती है। मेरा मतलब, मेरा मतबल एक बार बचा लिया है तो
बचे रहो न भाई। समझे न, थोड़ी देर के लिए प्लीज़। नौकर-सा बन गया हूँ। अभी-अभी तो साफ़ किया था।
मेम-साहिब साहिब साफ़ रख सकते हैं, दस मिनट के लिए हूँ।

- Transcription et traduction commentée de la séquence 6 :

- नरक में स्वागत है। अब _____ वह सूप, _____
_____ ।

Emploi de भले ही+ subj (पर) "même si"

- Transcription de la séquence 7 :

- गौर से सुनो पांडा। ऊग्वे _____ , एक बार मैं तुमसे
निपट लूँ, वादा करता हूँ, तुम बहुत पछताओगे। समझ गए न ? / - ओह हूँ समझ गया। समझ गया,
बिलकुल समझा। / - बढ़िया, मैं शुरू करने के लिए बेताब हूँ।

- Traduction commentée : rappel sur les formes composées de subjonctif